



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΕΝΟΤΗΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ
ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ "ΔΗΜΟΣ ΚΟΜΟΤΗΝΗΣ, ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ"

Μαλαματή Σταυρίδη

A.M. : Ξ2016126

Α' επιβλέπων: Παναγιώτης Κελάνδριος,

Β' επιβλέπουσα: Αναστασία Παριανού

Κέρκυρα, Σεπτέμβριος, 2020

Τίτλος Πτυχιακής Εργασίας: Μετάφραση και σχολιασμός ενοτήτων από την ηλεκτρονική ιστοσελίδα ''Δήμος Κομοτηνής, επίσημος ιστότοπος''

Ονοματεπώνυμο: Μαλαματή Σταυρίδη

Α΄ επιβλέπων: Παναγιώτης Κελάνδριος,

Β΄ επιβλέπουσα: Αναστασία Παριανού

Δήλωση: Δηλώνω υπεύθυνα ότι το παρόν κείμενο αποτελεί προϊόν προσωπικής μελέτης και εργασίας και πώς όλες οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν για τη συγγραφή της δηλώνονται σαφώς και στις παραπομπές και στο βιβλιογραφικό κατάλογο.

Υπογραφή

Μαλαματή Σταυρίδη

Λέξεις Κλειδιά

Ελληνικά: μετάφραση, πρωτότυπο, μεταφραστικές τεχνικές, σχολιασμός

Αγγλικά: translation, original copy, translation techniques, commentary

Ευχαριστίες

Σε αυτό το σημείο θα ήθελα να ευχαριστήσω πολύ αυτούς που βοήθησαν στη δημιουργία και ολοκλήρωση αυτής της εργασίας.

Αρχικά, θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά τον καθηγητή μου κ. Παναγιώτη Κελάνδρια κυρίως για την εμπιστοσύνη που μου έδειξε κατά τη διάρκεια υλοποίησης της πτυχιακής εργασίας και για την πολύτιμη βοήθεια και καθοδήγηση του, για την επίλυση διαφόρων θεμάτων. Θα ήθελα επίσης να απευθύνω τις ευχαριστίες μου στους γονείς μου, οι οποίοι στήριξαν τις σπουδές μου με διάφορους τρόπους, φροντίζοντας για την καλύτερη δυνατή μόρφωση μου.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ευχαριστίες.....	5
ΠΡΟΛΟΓΟΣ	7
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	8
Α.ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ.....	9
Β. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ.....	21
Γ. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ.....	33
Γ.1. Γενικά.....	34
Γ.2. Μεταφραστικά προβλήματα.....	35
Γ.2.1 Μακροπερίοδος λόγος.....	35
Γ.2.2 Ειδική γλώσσα.....	36
Γ.2.3 Συντομογραφίες.....	36
Γ.2.4 Επίπεδο λόγου- Σύνταξη.....	36
Γ.2.5 Συντομογραφίες- Ονόματα.....	37
Γ.2.6 Όροι και γενίκευση.....	37
Γ.2.7 Η γλώσσα.....	38
Γ.2.8 Η μετάφραση ως μια επικοινωνιακή πράξη.....	38
Γ.2.9 Πολιτισμική μετάφραση.....	39
ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ.....	40
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	41
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.....	44

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Στο πλαίσιο της φοίτησής μου στο Ιόνιο πανεπιστήμιο, στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, εκπονήθηκε η παρούσα πτυχιακή εργασία, κατά το έτος 2020, με τίτλο: Μετάφραση και σχολιασμός ενοτήτων από την ηλεκτρονική ιστοσελίδα ``Δήμος Κομοτηνής, επίσημος ιστότοπος``. Η επαφή μου με μαθήματα στο Τμήμα αυτό, που είχαν ως αντικείμενο μελέτης τη μετάφραση, με ώθησε στην επιλογή ενός τέτοιου είδους θέματος, της μετάφρασης μιας ηλεκτρονικής ιστοσελίδας από τα ελληνικά στα αγγλικά που αφορά τον τόπο καταγωγής μου, μιας και ήταν ιδιαιτέρως συναφή με τον πρωταρχικό μου στόχο μελέτης. Επίσης, η εργασία αυτή έχει ενδιαφέρον καθώς η μετάφραση αποτελεί έναν εξελισσόμενο επιστημονικό κλάδο στη χώρα μας. Όπως γνωρίζουμε, η μετάφραση είναι μια σημαντική και περίπλοκη γλωσσική διαδικασία που απαιτεί γνώσεις και δεξιότητες από τον μεταφραστή.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η εργασία αυτή εκπονήθηκε στα πλαίσια της φοίτησης μου στο Ιόνιο πανεπιστήμιο, στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Είναι άξιο λόγου να αναφέρουμε πως, καθώς δεν υπάρχει ένας καθολικός και κοινά αποδεκτός ορισμός για το τι εστί μετάφραση, οι απόψεις γλωσσολόγων και μεταφραστών επί του θέματος δεν συμπίπτουν απόλυτα.

Η πτυχιακή εργασία ασχολείται με τη μετάφραση ενός πληροφοριακού κειμένου που στόχο έχει να ενημερώσει τους αναγνώστες σε σχέση με το δήμο Κομοτηνής, καθώς αποτελεί τον επίσημο ιστότοπο της πόλης. Επίσης, μπορούμε να δούμε ότι μιλάει για τον δήμο στο σύνολό του, τις προσβάσεις και τους τομείς δραστηριότητας της πόλης. Αξίζει να σημειωθεί ότι το δικό μου κείμενο-πηγή αποτελεί μέρος αυτού του εκτενέστερου κειμένου, που εκδόθηκε από το δήμο Κομοτηνής. Αυτό είναι ένα τουριστικό κείμενο και αυτό αποδεικνύεται κυρίως από το πλήθος τουριστικών όρων που χρησιμοποιούνται αλλά και από το ότι αναφέρεται συγκεκριμένα στην Κομοτηνή. Ειδικότερα, αναφέρθηκα στη γεωγραφική θέση του δήμου, στη θέση και το ρόλο του στο νομό και την περιφέρεια, στο περιβάλλον και την ποιότητα ζωής, στη διοίκηση και την ηλεκτρονική διακυβέρνηση, στο δομημένο αστικό περιβάλλον, αλλά και στις διεθνείς συνεργασίες. Ακόμα, μίλησα για την ιστορία και τον πολιτισμό, την κοινωνική πολιτική παιδεία και τον αθλητισμό, τον εθελοντισμό και τα αξιοθέατα της Κομοτηνής.

Α. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ

Ο Δήμος Κομοτηνής

Γεωγραφική Θέση

Ο Δήμος Κομοτηνής βρίσκεται στο νομό Ροδόπης της Θράκης, στη βόρεια Ελλάδα. Έχει έκταση 644,934 τ.χλμ. και συνορεύει βόρεια με τη Βουλγαρία, ανατολικά με το δήμο Αλεξανδρούπολης, νότια με το Θρακικό Πέλαγος και δυτικά με το δήμο Ξάνθης.

Η έδρα του Δήμου είναι η πόλη της Κομοτηνής, πόλη επίπεδη, χτισμένη μέσα στο Θρακικό κάμπο και στους πρόποδες της οροσειράς της Ροδόπης, σε υψόμετρο 31-55 μ., 30 περίπου χλμ. οδικώς από τη θάλασσα.



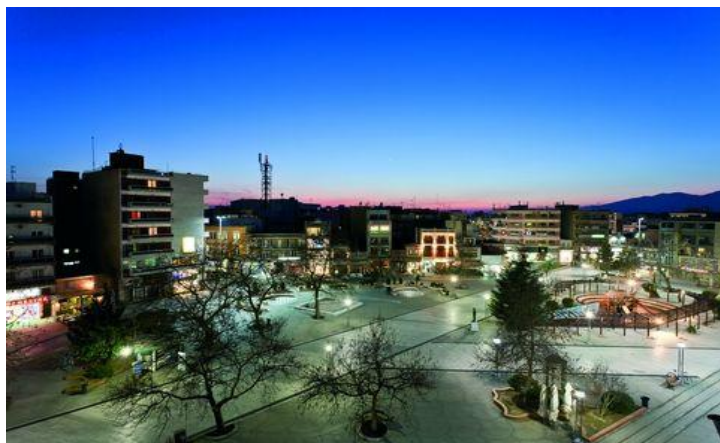
Θέση και Ρόλος του Δήμου στο Νομό και την Περιφέρεια

Ο Δήμος Κομοτηνής κατέχει σημαντική θέση τόσο στον εθνικό γεωγραφικό χώρο όσο και κομβική θέση στο ελληνικό γεωπολιτικό χώρο και τις αναπτυξιακές πολιτικές και άξονες που διαμορφώνονται. Αναπτύσσεται σε νευραλγική θέση επί του γραμμικού άξονα των αστικών κέντρων της Αν. Μακεδονίας και Θράκης (Καβάλα, Δράμα, Ξάνθη, Κομοτηνή, Αλεξανδρούπολη) και είναι κόμβος των στρατηγικών λειτουργικών αξόνων - διευρωπαϊκών δικτύων - της Εγνατίας και της καθέτου αρτηρίας προς Βουλγαρία και τη Βαλκανική ενδοχώρα. Ακόμη βρίσκεται σε σχετικά μικρή απόσταση από τα σύνορα της χώρας με την Τουρκία.

Το αστικό κέντρο της Κομοτηνής, εκτός από έδρα του Δήμου, αποτελεί και την πρωτεύουσα του νομού Ροδόπης, ενός νομού, με συνοριακό σύστημα εθνικού και διεθνούς χαρακτήρα, και έδρα της Περιφέρειας Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης, στην οποία διοικητικά ανήκει.

Η Κομοτηνή αποτελεί κρίσιμο παράγοντα της πολιτισμικής και αναπτυξιακής δυναμικής του ευαίσθητου χώρου της Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης και η βιωσιμότητα της πόλης, αλλά και των υπόλοιπων μικρότερων οικισμών, επηρεάζει άμεσα το μέλλον όλης της περιφέρειας. Μιας περιφέρειας και ενός Νομού οι οποίοι μειονεκτούν σε επίπεδα ανάπτυξης και καταγράφονται ως μια περιοχή από τις φτωχότερες της Ε.Ε., με τους δείκτες ευημερίας και υποδομής να υπολείπονται σημαντικά όχι μόνο των ευρωπαϊκών αλλά και του μέσου όρου της χώρας.

Ωστόσο, οι προοπτικές ανάπτυξης του Δήμου Κομοτηνής είναι σημαντικές καθώς συγκεντρώνει μια σειρά πόρων αστικής ανάπτυξης (διοικητικό, εμπορικό, μεταποιητικό, πολιτιστικό κέντρο, έδρα Πανεπιστημίου) και περιβάλλοντος (ορεινός όγκος, δάση, υγροβιότοποι, ακτές) ενώ ταυτόχρονα, η γεωοικονομική θέση του νομού, σε συνάρτηση με την αναπτυξιακή ανασυγκρότηση για την οικονομική, κοινωνική, περιβαλλοντική και πολιτισμική συνοχή στο εσωτερικό του νομού αποτελούν προϋποθέσεις, που εφόσον αξιοποιηθούν, μπορούν να συμβάλλουν στην ολοκληρωμένη ανάπτυξη του Δήμου και γενικότερα του Νομού.



Περιβάλλον και ποιότητα ζωής

Μορφολογία - Εδαφικοί πόροι

Η περιοχή του Δήμου Κομοτηνής έχει συνολική έκταση 644,934 τ.χλμ. και μορφολογικά κατανέμεται σε 50% πεδινό έδαφος, 20% ημιορεινό και 30% ορεινό. Το πεδινό τμήμα, με μηδενικές σχεδόν κλίσεις, εντοπίζεται στο κεντρικό και νότιο κομμάτι του δήμου και περιλαμβάνει την πεδιάδα της Κομοτηνής και φυσικούς βοσκοτόπους, οι ημιορεινές περιοχές εκτείνονται προς βορρά, σχεδόν παράλληλα με τα πεδινά τμήματα και μέχρι την οροσειράς της Ροδόπης ενώ το ορεινό αφορά στο βόρειο τμήμα και περιλαμβάνει τον ορεινό όγκο Ανατολικής Ροδόπης, ο οποίος αποτελεί το φυσικό και διοικητικό ελληνο-βουλγαρικό σύνορο.

Ο Δήμος διαθέτει παραθαλάσσιο μέτωπο στο νότιο τμήμα του, με μήκος περίπου 25χλμ και την ακτογραμμή να ξεκινά δυτικά, στα όρια του Δήμου Κομοτηνής με τον Δήμο Αβδήρων και να εκτείνεται έως τα διοικητικά όρια του Δήμου Μαρωνείας-Σαπών. Το συνεχές ανάπτυγμα των ακτών διακόπτεται σε ορισμένα σημεία από

στόμια εισόδου της θάλασσάς στο δυτικό παραλιακό μέτωπο κοντά στην παρακείμενη λίμνη Βιστωνίδα. Οι απολήξεις του χερσαίου χώρου στη θάλασσα είναι γενικά ομαλές.



Γεωλογικό κλίμα

Η περιοχή χαρακτηρίζεται ως σταθερή και ασεισμική και εντάσσεται στη ζώνη II του Νέου Αντισεισμικού Κανονισμού που αναφέρεται σε περιοχή με μέτρια σεισμική επικινδυνότητα. Σε γενικές γραμμές το κλίμα χαρακτηρίζεται ως μεσογειακό, με ήπιους χειμώνες και ξηρό, θερμό καλοκαίρι, με διακριτή ξηρά περίοδο κατά το καλοκαίρι και παρουσία βροχοπτώσεων κατά το χειμώνα, κατά τον οποίο ο πλέον βροχερός μήνας έχει τουλάχιστον τριπλάσια βροχόπτωση του ξηρότερου μήνα. Στην πεδινή και παραθαλάσσια ζώνη μπορεί να χαρακτηριστεί ύφυγρο και προχωρώντας προς το βόρειο ορεινό τμήμα μετατρέπεται σε ηπειρωτικό. Η μέση ετήσια θερμοκρασία είναι 15°C, ψυχρότερος μήνας είναι ο Ιανουάριος με μέση θερμοκρασία 1,4°C ενώ θερμότερος μήνας είναι ο Αύγουστος με μέση μέγιστη θερμοκρασία 30,5°C

Φυσικό περιβάλλον

Το πλούσιο φυσικό περιβάλλον του Δήμου Κομοτηνής αποτελείται από περιοχές με μεγάλη βιοποικιλότητα και μεγάλο αριθμό σπάνιων ειδών και βιοτόπων. Ακόμη, ο ορεινός όγκος της ανατολικής Ροδόπης, σημαντικό τμήμα του οποίου εντοπίζεται χωρικά εντός του Δήμου, φιλοξενεί πληθώρα δασικών συμπλεγμάτων ενώ καταγράφεται και μεγάλος αριθμός Καταφυγίων άγριας ζωής, όπως αυτά έχουν θεσμοθετηθεί βάσει των διατάξεων της δασικής νομοθεσίας.



Υποδομές εξυπηρέτησης δικτύων

Στο σύνολο Δήμου, όλοι διαθέτουν πλήρες δίκτυο ύδρευσης. Ο Δήμος διαθέτει ένα αρκετά μεγάλο δίκτυο διανομής νερού, με το συνολικό μήκος του δικτύου ύδρευσης να φτάνει τα 300 χιλιόμετρα. Εντός του Δήμου Κομοτηνής δεν υφίσταται αυτή τη στιγμή οργανωμένο δίκτυο άρδευσης, δεδομένου ότι οι περισσότερες καλλιέργειες αρδεύονται με γεωτρήσεις.

Γενικά, ένα σύστημα αποχέτευσης περιλαμβάνει συλλογή, μεταφορά, καθαρισμό και διάθεση πάσης φύσεως αστικών και βιομηχανικών αποβλήτων καθώς και των ομβρίων υδάτων. Η συλλογή μπορεί να γίνει είτε με χωριστό δίκτυο για τα απόβλητα και τα όμβρια είτε με κοινό - μικτό σύστημα. Το ζήτημα της αποκομιδής και της διαχείρισης των απορριμμάτων είναι από τη φύση του δύσκολο στο χειρισμό και πολλές φορές δυσεπίλυτο. Οι σύγχρονες πρακτικές που εφαρμόζονται διεθνώς στην αποκομιδή και διαχείριση των απορριμμάτων είναι οι χωματερές και οι ΧΥΤΑ, η καύση και η θερμική αποσύνθεση.

Διοίκηση και Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση

Όλες οι διευθύνσεις, τα γραφεία και τα νομικά πρόσωπα συνθέτουν το Δήμο Κομοτηνής, η εύρυθμη λειτουργία του οποίου εξασφαλίζεται από την ορθή αλληλεπίδραση μεταξύ αυτών και του ανθρώπινου δυναμικού. Το προσωπικό του Δήμου Κομοτηνής, καθώς και η πολιτική ηγεσία του Δήμου αξιοποιούν κάθε δυνατό πρόσφορο μέσο για την καλύτερη εξυπηρέτηση των πολιτών, αλλά και την ανταπόκριση άμεσων και μακροχρόνιων αιτημάτων.

Σε αυτά τα πλαίσια δημιουργήθηκε η Ηλεκτρονική Πύλη. Η Ηλεκτρονική κυβέρνηση για την εξυπηρέτηση του πολίτη (<http://www.egonkomotini.gr>), πραγματοποιήθηκε για να αναβαθμίσει τις υπηρεσίες εξυπηρέτησης του πολίτη και της ποιότητας των

παρεχομένων υπηρεσιών μέσω της αυτοματοποίησης των διαδικασιών επικοινωνίας του πολίτη με τους δημόσιους φορείς.

Στα πλαίσια του έργου χρησιμοποιούνται δύο από τις πλέον διαδεδομένες και σύγχρονες μορφές επικοινωνίας: Το τηλέφωνο και το διαδίκτυο. Η συνδυασμένη λύση που προσφέρεται έχει προκύψει από τις προκαταρκτικές μελέτες που έχουν γίνει από την πλευρά του Δήμου. Από την άλλη μεριά, το τηλέφωνο βρίσκεται μέσα σε όλα τα νοικοκυριά και η σωστή αξιοποίηση του προσφέρει σημαντικές λύσεις σε κάθε φορέα. Το έργο εστιάζει στην ανταλλαγή πληροφοριών στο πλαίσιο της ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και την παροχή ηλεκτρονικών υπηρεσιών προς τον πολίτη.

Δομημένο Αστικό Περιβάλλον

Περιγραφή αστικού περιβάλλοντος

Ο Δήμος Κομοτηνής έχει ως διοικητικό και αστικό κέντρο την πόλη της Κομοτηνής, ενώ διαθέτει περίπου πενήντα οικισμούς. Οι οικισμοί αυτοί διατηρούν μια μοναδικότητα, καθώς βρίσκονται σε ορεινές, πεδινές και παραθαλάσσιες περιοχές του Δήμου. Επίσης η συνύπαρξη διαφορετικών πολιτιστικών και θρησκευτικών στοιχείων, αλλά και το γεγονός ότι κάποιοι από αυτούς αποτελούν προσφυγικούς οικισμούς προσδίδει μια ακόμη μεγαλύτερη ιδιομορφία και ενδιαφέρον στον κάθε ένα από αυτούς.



Διεθνείς Συνεργασίες

Ο Δήμος Κομοτηνής έχει μια μακρά ιστορία στην υλοποίηση Ευρωπαϊκών προγραμμάτων και ανάπτυξη διακρατικών συνεργασιών την οποία συνεχίζει μέχρι σήμερα. Ταυτόχρονα με σταθερά βήματα συνεχίζει το σχεδιασμό των επόμενων συνεργασιών με στόχο τη δημιουργία διεθνών συνεργασιών που θα αποδώσουν αμοιβαία στα συνεργαζόμενα μέρη, ενώ θα αξιοποιήσουν τη στρατηγική θέση του Δήμου και τη γειτνίαση με τη Βουλγαρία και την Τουρκία, αλλά και ευρύτερα τη θέση της περιοχής στα Βαλκάνια.

Ιστορία - Πολιτισμός

Κομοτηνή. Πόλη των θρύλων, της πολυπολιτισμικότητας, της σαγήνης, του ιστορικού συναπαντήματος πολιτισμών, θρησκειών, ανθρώπων. Πόλη, που με την ομορφιά της, τη διαφορετικότητά της και τη γειτνιάσή της με τα Βαλκάνια και τις Παρευξείνιες χώρες, προβάλλει ως τόπος που γοητεύει τους επισκέπτες της. Αποτελεί ένα μαγευτικό σταυροδρόμι, όπου συνυπάρχουν μοναδικά το παρελθόν με το παρόν.

Πρωτεύουσα της Θράκης, δεσπόζει στο μέσο της η πόλη της Κομοτηνής. Χάρη στην κεντρική γεωγραφική της θέση, αλλά και στη σημασία της ως διοικητικό κέντρο αναπτύχθηκε διατηρώντας στο ακέραιο την ιστορία και τον πολιτισμό της με σημαντικά μνημεία και αξιοθέατα που το αποδεικνύουν. Ταυτόχρονα, το Πανεπιστήμιο, με έτος ίδρυσης το 1974, παίζει ξεχωριστό ρόλο στη διαμόρφωση της οικονομικής και πνευματικής ζωής της περιοχής. Η Κομοτηνή, με διάχυτο το παραδοσιακό στοιχείο, ένα ιδιαίτερο αστικό περιβάλλον, αλλά και πλούσια σε φυσικές ομορφιές, αποτελεί ιδανικό προορισμό για όλες τις εποχές του έτους.

Παράλληλα, οι οικισμοί του Δήμου Κομοτηνής, ορεινοί, πεδινοί και παραθαλάσσιοι, διαθέτουν μια ξεχωριστή ποικιλομορφία στο τοπίο, στον πολιτισμό, στο φυσικό περιβάλλον και στις γεύσεις, στοιχεία ικανά να μαγέψουν τον επισκέπτη και να προσδώσουν ένα ιδιαίτερο χρώμα στο ταξίδι του.

Η Κομοτηνή, μια ιστορική και συγχρόνως σύγχρονη πόλη, είναι έτοιμη να υποδεχτεί τον επισκέπτη με τρόπο που του ταιριάζει... Μια Πόλη για Όλους!



Κοινωνική Πολιτική Παιδεία και Αθλητισμός

Η Διεύθυνση Κοινωνικών Πολιτικών είναι αρμόδια για το σχεδιασμό και την εφαρμογή της κοινωνικής πολιτικής, των πολιτικών ισότητας των φύλων καθώς και για την προστασία και προαγωγή της δημόσιας υγείας στην περιοχή του Δήμου, με τη λήψη των καταλλήλων μέτρων και τη ρύθμιση των σχετικών δραστηριοτήτων. Συγχρόνως η Διεύθυνση είναι αρμόδια για την προώθηση και ρύθμιση ζητημάτων της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, την προώθηση της Δια Βίου Μάθησης, καθώς και για το σχεδιασμό και την εφαρμογή προγραμμάτων Πολιτισμού,

Αθλητισμού και Νέας Γενιάς. Οι συγκεκριμένες αρμοδιότητες της Διεύθυνσης στο πλαίσιο της αποστολής της, καθορίζονται από τις ισχύουσες διατάξεις Νόμων, Διαταγμάτων και Υπουργικών Αποφάσεων.

Περιβάλλον

Η περιοχή του Δήμου Κομοτηνής έχει συνολική έκταση 644,934 τ.χλμ. και μορφολογικά κατανέμεται σε 50% πεδινό έδαφος, 20% ημιορεινό και 30% ορεινό. Το πεδινό τμήμα, με μηδενικές σχεδόν κλίσεις, εντοπίζεται στο κεντρικό και νότιο κομμάτι του δήμου και περιλαμβάνει την πεδιάδα της Κομοτηνής και φυσικούς βοσκότοπους, οι ημιορεινές περιοχές εκτείνονται προς βορρά, σχεδόν παράλληλα με τα πεδινά τμήματα και μέχρι της κλιτής της οροσειράς της Ροδόπης ενώ το ορεινό αφορά στο βόρειο τμήμα και περιλαμβάνει τον ορεινό όγκο Ανατολικής Ροδόπης, ο οποίος αποτελεί το φυσικό και διοικητικό ελληνο-βουλγαρικό σύνορο.

Τουρισμός

Ο Δήμος Κομοτηνής αποτελεί έναν ιδιαίτερο προορισμό. Η ιστορία της περιοχής αποτυπώνεται μπροστά στα μάτια του επισκέπτη, τόσο στην πόλη της Κομοτηνής, όσο και σε ολόκληρη την έκταση του Δήμου.

Το πλούσιο φυσικό περιβάλλον με τους βιότοπους και τα δάση, διατηρεί ακόμα τη φυσιογνωμία του «παρθένου», ενώ η γεωμορφολογία επιτρέπει την εύκολη πρόσβαση στον αστικό ιστό, στον ορεινό όγκο αλλά και στο παραλιακό μέτωπο που χαρακτηρίζεται από ομαλές απολήξεις χερσαίου χώρου στη θάλασσα.

Επίσης, το στοιχείο της διαπολιτισμικότητας, χαρακτηρίζει την περιοχή, καθώς δύο διαφορετικοί πολιτισμοί και δύο διαφορετικές θρησκείες ενώνονται, δημιουργώντας ένα μοναδικό συνδυασμό που αντανακλάται στα σοκάκια της πόλης, στα παραδοσιακά προϊόντα, στις γιορτές και τις εκδηλώσεις, στα ήθη και έθιμα αλλά και στην τοπική γαστρονομία.



Αξιοθέατα

Φυσικά τοπία

Βόρεια της Κομοτηνής υπάρχει το φημισμένο δάσος της Νυμφαίας. Ένα πολύ όμορφο δάσος και η κυριότερη εστία πρασίνου για τους κατοίκους της πόλης, κατάλληλο για χαλάρωμα και όμορφους περιπάτους. Ο δρόμος που διασχίζει το κάστρο οδηγεί στο Βυζαντινό φρούριο. Πίσω από το κεντρικό ηρώο της πόλης βρίσκεται το δημοτικό πάρκο που καλύπτει έκταση 21 στρεμμάτων. Το πάρκο ονομάζεται και «Πάρκο της Αγίας Παρασκευής» αφού στο νοτιότερο άκρο του θα συναντήσετε το παρεκκλήσι της πολιούχο της πόλης «Αγία Παρασκευή».



Μνημεία

Ξεχωρίζει ο πύργος του Ωρολογίου που βρίσκεται στο κέντρο της πόλης ο οποίος χτίστηκε επί Τουρκοκρατίας. Πίσω από τον πύργο υπάρχει το μεγαλύτερο τζαμί της Κομοτηνής, το Γενί Τζάμι. Μπορείτε να το επισκεφτείτε αρκεί βέβαια να τηρήσετε τους βασικούς κανόνες π.χ. να βγάλετε τα παπούτσια σας.



Μουσεία

Το σημαντικότερο μουσείο της πόλης είναι το Αρχαιολογικό μουσείο. Στο μουσείο φιλοξενούνται εκθέματα από όλη την Θράκη από τα προϊστορικά χρόνια μέχρι την βυζαντινή εποχή. Ένα άλλο ενδιαφέρον μουσείο είναι το λαογραφικό. Θα δείτε παραδοσιακές φορεσιές, κεντήματα, οικιακά εργαλεία και πολλά άλλα αντικείμενα όπως και πολλά σπάνια βιβλία και παλιές φωτογραφίες. Τα εκθέματα του μουσείου έχουν συγκεντρωθεί από όλες τις περιοχές της Θράκης αλλά και την Μικρή Ασία. Τέλος, υπάρχει και το μουσείο καλαθοπλεκτικής των Τσιγγάνων όπου εκτίθενται καλάθια που προέρχονται από όλες τις περιοχές της Θράκης.

Άλλα αξιοθέατα

Το επιβλητικό κτίριο η «Η Τσανάκλειος» που αποτελούσε την έδρα του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου, η Δημοτική Βιβλιοθήκη σε ένα από τα όμορφα κτίρια της Κομοτηνής και το ίδρυμα Παπανικολάου δίπλα από το Νομαρχιακό μέγαρο. Στον δεύτερο όροφο του ιδρύματος στεγάζεται το Βυζαντινό μουσείο με σπάνια εκθέματα από την Βυζαντινή εποχή.



Φαγητό

Για τις γεύσεις που θα δοκιμάσετε στην Κομοτηνή, υπάρχουν πολλά περιθώρια επιλογής, από τις ανατολίτικες νοστιμιές μέχρι τα παραδοσιακά πιάτα της ελληνικής

υπαίθρου. Η Κομοτηνή αποτελεί θεσμοθετημένα την κατεξοχήν πρωτεύουσα των γεύσεων στα Βαλκάνια. Στις ταβέρνες της περιοχής ζητήστε γιουφκάδες, σαρμάδες και κεμπάπ. Στα ζαχαροπλαστεία θα βρείτε από το υπέροχο σουτζούκ-λουκούμ, την αυθεντική μπουγάτσα και τον φρεσκοκαβουρδισμένο ελληνικό καφέ.

Παραλίες

Υπάρχουν πολλές παραλίες ανατολικά και δυτικά της Κομοτηνής. Η πιο δημοφιλής είναι το Φανάρι που βρίσκεται 30χλμ από την Κομοτηνή ακολουθώντας την εθνική οδό Κομοτηνής-Ξάνθης. Πολυσύχναστη και τεράστια παραλία με άμμο, αρκετά ρηχή και σχετικά καθαρή. Είναι οργανωμένη και θα βρείτε τα πάντα, από ταβέρνες και ξενοδοχεία μέχρι beach bar και κλαμπ για βραδινή διασκέδαση. Προς την άλλη μεριά της πόλης, την Μαρώνεια υπάρχουν πολλές ήσυχες και πεντακάθαρες παραλίες και όμορφα παριλιακά χωριουδάκια. Ξεχωρίζει η παραλία «Κάγκελες» με ένα πολύ καλό και ψαγμένο beach bar και μια καφετέρια που είναι ανοιχτή όλον τον χρόνο για ρομαντικές και ήσυχες αποδράσεις.



Εθελοντισμός

Ο εθελοντισμός είναι ένα θέμα που μας αγγίζει όλους, ανεξαρτήτως κοινωνικο-οικονομικής τάξης και επαγγελματικής ιδιότητας. Συνιστά μια εξαιρετικά επιμορφωτική λειτουργία που ενδυναμώνει την κοινωνική αλληλεγγύη, ενισχύει την ενεργό συμμετοχή και τη συνύπαρξη, προσδίδοντας νέο περιεχόμενο στη ζωή μας. Συνδυάζει «τον έρωτα του ερασιτέχνη, τη συνέπεια του επαγγελματία, την πειθαρχία του στρατιώτη και την ανιδιοτέλεια του ανώτερου ανθρώπου».

Το σύμφωνο συνεργασίας ανάμεσα στον δήμο Κομοτηνής και εθελοντικές ομάδες ιδρύεται ως δομή στήριξης και στρατηγικός κόμβος συνεργασίας, συντονισμού, συνεννόησης, σχεδιασμού και δράσης με όλους τους εθελοντές και τις οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών, που επιθυμούν να συνεργαστούν με το Δήμο, προς όφελος των κατοίκων του Δήμου.

Προσβάσεις Δήμου Κομοτηνής

Ο Δήμος Κομοτηνής εξυπηρετείται από τον αερολιμένα της Αλεξανδρούπολης «Δημόκριτος», που βρίσκεται σε απόσταση 7 χιλιομέτρων ανατολικά της Αλεξανδρούπολης επί της εθνικής οδού Ε90, περίπου 65 χλμ. από την πόλη της Κομοτηνής και από τον αερολιμένα «Μ. Αλέξανδρος» στη Χρυσούπολη της Καβάλας σε απόσταση περίπου 90 χλμ από την Κομοτηνή. Τα πλησιεστέρα λιμάνια, με επιβατικά δρομολόγια στην περιοχή του Δήμου Κομοτηνής είναι τα λιμάνια της Αλεξανδρούπολης και Καβάλας. Ενώ στο Παραλιακό οικισμό του Φαναρίου υπάρχει αλιευτικό καταφύγιο.

Το οδικό δίκτυο έχει κορμό την Εγνατία Οδό η οποία εκτείνεται από την Ηγουμενίτσα του Νομού Θεσπρωτίας έως τους Κήπους του Νομού Έβρου και έχει συνολική έκταση 670χλμ. Το τμήμα της Εγνατίας που διατρέχει το Δήμο Κομοτηνής έχει συνολικό μήκος 15,5 χλμ περίπου. Παράλληλα, ολοκληρώνεται η κατασκευή του κάθετου άξονα Κομοτηνή Νυμφαία-Ελληνο-Βουλγαρικά Σύνορα. Ο άξονας έχει μήκος 23 χλμ. και αποτελεί τμήμα του Πανευρωπαϊκού Διαδρόμου ΙΧ.

Τέλος, η Κομοτηνή βρίσκεται περίπου σε απόσταση 2,5 ωρών από τα αεροδρόμια της Θεσσαλονίκης και της Φιλιππούπολης και 4 ωρών από τα αεροδρόμια της Κωνσταντινούπολης και της Σόφιας.



Β. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ

The Municipality of Komotini

Geographic position

The municipality of Komotini is located in the prefecture of Rodopi, Thrace, in northern Greece. It has an area of 644,934 sq. Km. It borders north with Bulgaria, east with the municipality of Alexandroupolis, south with the Thracian Sea and west with the municipality of Xanthi.

Besides the city of municipality, a flat city, which is built within the Thracian plain and at the foot of the Rhodope mountain range, at an altitude of 31-55 m, approximately 30 km by road from the sea.



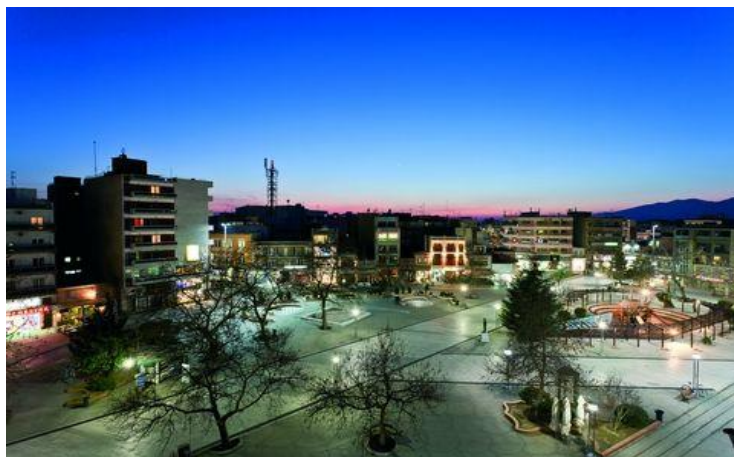
Position and Role of the Municipality in the Prefecture and the Region

The Municipality of Komotini occupies an important place both in the national geographical area and in the Greek geopolitical space and the development policies and axes that are being formed. It grows in a neuralgic position on the linear axis of the urban centers of Ann. Macedonia and Thrace (Kavala, Drama, Xanthi, Komotini, Alexandroupolis) and is the hub of the strategic operational axes - trans-European networks - of Egnatia and the vertical highway to Bulgaria and the Balkan hinterland. It is still relatively close to the country's borders with Turkey.

The urban center of Komotini, besides the seat of the Municipality, is the capital of the prefecture of Rodopi, a prefecture with a border system of national and international character, and the seat of the Region of Eastern Macedonia and Thrace, to which is administratively owned.

Komotini is a crucial factor for the cultural and developmental potential of the delicate area of Eastern Macedonia and Thrace, and the viability of the city, as well as the rest of the smaller settlements, directly affects the future of the entire region. One region and one prefecture which are disadvantaged in development levels and are listed as one of the poorest regions in the EU, with prosperity and infrastructure indicators lagging far behind not only in Europe but also the country's average.

However, the development prospects of the Municipality of Komotini are significant as it brings together a range of urban development (administrative, commercial, manufacturing, cultural, university headquarters) and environmental resources (mountain volume, forests, wetlands, coasts) while at the same time, its geo-economic position in the context of developmental reconstruction for economic, social, environmental and cultural cohesion within the prefecture are conditions that, once utilized, can contribute to integrated development of the Municipality and of the Prefecture in general.



Commission of the European Communities environment and quality of life

Morphology - Territorial resources

The area of the Municipality of Komotini has a total area of 644,934 sq. Km. and is morphologically divided into 50% lowland, 20% semi-mountainous and 30% mountainous. The lowland area, with almost no slopes, is located in the central and southern part of the municipality and comprises the Komotini plain and natural pastures, the semi-mountainous areas extending northwards, almost parallel to the lowland areas and up to the Rhodope mountain range. In the northern part includes the eastern Rhodope Massif, which forms the natural and administrative Greek-Bulgarian border.

The municipality has a coastal front in its southern part, about 25km long and the coastline starts west, at the boundaries of the Municipality of Komotini with the Municipality of Avdira that extends to the administrative boundaries of the Municipality of Maroneia-Sapes. Some points from the inlet of the sea are interrupted to the west coastal front near adjacent Lake Vistonida. The ends of the land at sea are generally smooth.



Geologic climate

The area is characterized as stable and earthquake-free and falls under Zone II of the New Earthquake Regulation which refers to an area with moderate seismic hazard. In general, the climate is characterized as Mediterranean, with mild winters and dry, warm summers, with a distinct dry season in summer and the presence of rainfall in winter, during which the rainiest month has at least three times the driest month's rainfall. In the lowland and coastal zone it can be characterized as humid and, moving towards the northern mountainous part, it becomes continental. The average annual temperature is 15 ° C, the coldest month is January with an average temperature of 1.4 ° C and the hottest month is August with an average maximum temperature of 30.5 ° C.

Nature

The rich natural environment of the Municipality of Komotini consists of areas of great biodiversity and a large number of rare species and habitats. In addition, the eastern Rhodope mountain range, a significant part of which is spatially located within the municipality, hosts a number of forest complexes and a large number of wildlife shelters, as regulated by forest law.



Network service infrastructures

In the municipality, they all have a complete water supply network. The municipality has a fairly large water distribution network, with the total length of the water supply network reaching 300 kilometers. There is currently no organized irrigation network within the Municipality of Komotini, as most crops are irrigated with wells.

In general, a sewage system includes the collection, transportation, purification and disposal of all types of municipal and industrial waste and rainwater. The collection can be done either by a separate waste and rainwater network or by a mixed system.

The issue of waste collection and management is inherently difficult to handle and often difficult to resolve. Current practices internationally applied in waste collection and management are landfills and landfills, combustion and thermal decomposition.

Administration and E-Government

All departments, offices and legal entities make up the Municipality of Komotini, whose proper functioning is ensured by the proper interaction between them and the human resources. The staff of the Municipality of Komotini, as well as the political leadership of the Municipality, are making every possible effort to serve the citizens and to respond to immediate and long-standing demands.

In this context, the Electronic Portal was created. The E-Government for Citizen Service (<http://www.egovkomotini.gr>) was implemented to upgrade the citizen services and the quality of the services provided through the automation of citizen communication processes with public bodies.

The project uses two of the most common and modern forms of communication: telephone and internet. The combined solution offered, has come from preliminary studies carried out by the City Council. On the other hand, the phone is found in all households and its proper utilization offers important solutions to every operator. The project focuses on the exchange of information in the context of e-government and the provision of e-services to citizens.

Structured Urban Environment

Description of urban environment

The Municipality of Komotini has the administrative and urban center of the city of Komotini, and has about fifty settlements. These settlements retain their uniqueness as they are located in mountainous, lowland and coastal areas of the Municipality. The coexistence of different cultural and religious elements, as well as the fact that some of them are refugee settlements, give each of them an even greater peculiarity and interest.



International agreements

The Municipality of Komotini has a long history in implementing European programs and developing transnational partnerships which continues to this day. At the same time, it is continuing to plan future partnerships with a view to establishing international partnerships that will mutually reward the partnering parties, while taking advantage of the strategic position of the Municipality and its proximity to Bulgaria and Turkey, as well as to the wider region ‘Balkans’.

History - Culture

Komotini: A city of legends, multiculturalism, magic, of the historical complex of cultures, religions, people. A city that, with its beauty, its diversity and its proximity to the Balkans and Black Sea countries, is projected as a place that fascinates its visitors. It is a magnificent crossroads, where the past uniquely coexists with the present.

The capital of Thrace is the city of Komotini. Thanks to its central geographical location and its importance as an administrative center, it has evolved keeping its history and culture intact with important monuments and sites to prove it. At the same time, the University, founded in 1974, plays a special role in shaping the economic and spiritual life of the region. Komotini, with its traditional element, a special urban environment, but also rich in natural beauty, is an ideal destination for all seasons of the year.

At the same time, the settlements of the Municipality of Komotini, mountainous, lowland and seaside, have a unique diversity in landscape, culture, natural environment and flavors, elements capable of enchanting the visitor and giving a special color to his journey.

Komotini, a historic and modern city, is ready to welcome the visitor in a way that suits him ... A City for All!



Social Political Education and Sport

The Directorate of Social Policies is responsible for the design and implementation of social policy, gender equality policies, and for the protection and promotion of public health in the municipality, by taking appropriate measures and regulating the relevant activities. At the same time, the Directorate is responsible for promoting and regulating primary and secondary education issues, promoting Lifelong Learning, and for the design and implementation of Culture, Sport and Youth programs. The specific responsibilities of the Directorate in the context of its mission are determined by the applicable provisions of Laws, Decrees and Ministerial Decisions.

Environment

The area of the Municipality of Komotini has a total area of 644,934 sq. Km. and is morphologically divided into 50% lowland, 20% semi-mountainous and 30% mountainous. The lowland slope, with almost no slopes, is located in the central and southern part of the municipality and comprises the Komotini plain and natural pastures, the semi-mountainous areas extending northwards, almost parallel to the lowland sections and up to the slope of the Rhodope mountain range, mountainous to the north and includes the eastern Rhodope massif, which forms the natural and administrative Greek-Bulgarian border.

Tourism

The Municipality of Komotini is a special destination. The history of the area is captured in front of the visitor's eyes, both in the city of Komotini and throughout the municipality.

The rich natural environment with its habitats and forests still retains the "virgin" physiognomy, while geomorphology allows easy access to urban tissue, massifs and the coastal front, characterized by smooth offshore landforms at sea.

Also, the element of interculturality characterizes the area, as two different cultures and two different religions unite, creating a unique combination that reflects the city's streets, traditional products, celebrations and events, customs and local customs, gastronomy.



Attractions

Natural landscapes

North of Komotini is the famous Nymphaea forest. A very beautiful forest and the main green area for city dwellers, suitable for relaxation and beautiful walks. The road that crosses the castle leads to the Byzantine fortress. Behind the city's central hero lies the 21-acre municipal park. The park is also called "Agia Paraskevi Park" as you will find the chapel of the patron saint of Agia Paraskevi at its southernmost point.



Monuments

The tower of Orologi located in the center of the city which was built during the Turkish occupation stands out. Behind the tower there is the largest mosque of Komotini, the Yeni Mosque. You can visit it as long as you follow the basic rules, e.g. take off your shoes.



Museums

The most important museum in the city is the Archaeological Museum. The museum houses exhibits from all over Thrace from prehistoric times to the Byzantine era. Another interesting museum is the folklore. You will find traditional costumes, embroidery, household tools and many other items as well as many rare books and old photographs. The museum exhibits have been collected from all parts of Thrace and Asia Minor. Finally, there is the Gypsy Basketry Museum where baskets from all over Thrace are displayed.

Other attractions

The imposing building “Tsanaklios” which was the seat of the Democritus University, the Municipal Library in one of the beautiful buildings of Komotini and the Papanikolaou Foundation next to the Prefecture. On the second floor of the institution houses the Byzantine Museum with rare exhibits from the Byzantine era.



Food

For the tastes you will taste in Komotini, there is plenty of choice, from oriental delicacies to traditional Greek dishes. Komotini is by far the most established capital of flavors in the Balkans. At local taverns, ask for yukkadas, sarmadas and kebabs. In

the pastry shops you will find delicious soujouloukoum, authentic bougatsa and freshly roasted Greek coffee.

Beaches

There are many beaches east and west of Komotini. The most popular is Fanari, located 30km from Komotini, following the Komotini-Xanthi highway. Lush and huge sandy beach, quite shallow and relatively clean. It is organized and you will find everything from taverns and hotels to beach bars and nightclubs. On the other side of the city, in Maroneia there are many quiet and crystal clear beaches. ‘Kaggeles’ beach stands out with a very good and cool beach bar and a café that is open all year round for romantic and quiet getaways.



Volunteering

Volunteering is an issue that affects us all, regardless of socio-economic status and professional status. It is a highly educational function that strengthens social solidarity, enhances active participation and coexistence, bringing new content to our lives. He combines ‘the amateur’s love, the consistency of the professional, the discipline of the soldier and the selflessness of the superior man’.

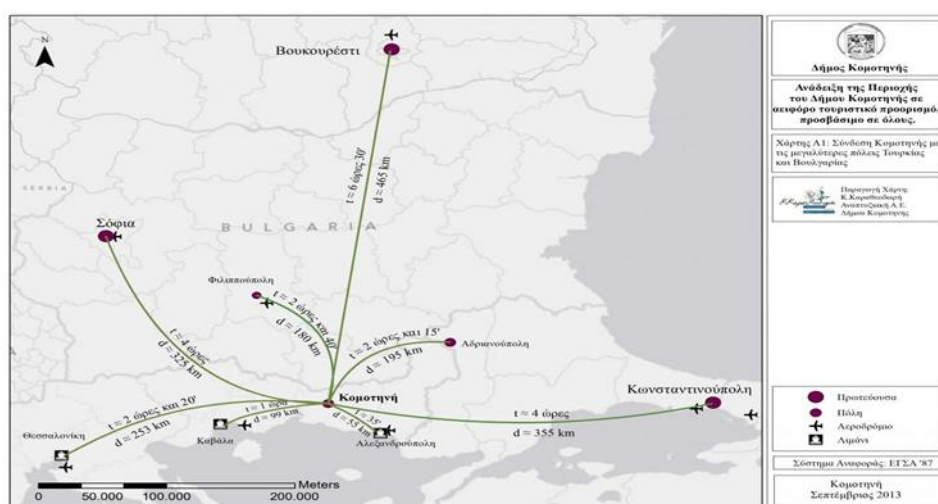
The cooperation agreement between the municipality of Komotini and voluntary groups is established as a support structure and strategic node of cooperation, coordination, planning and action with all volunteers and civil society organizations who wish to work with the municipality for the benefit of the residents municipality’s.

Access to the Municipality of Komotini

The Municipality of Komotini is served by Alexandroupolis Airport ‘‘Demokritos’’, 7 kilometers east of Alexandroupolis. on the E90 highway, about 65 km from the city of Komotini and from the airport ‘‘M. Alexandros’’ in Chrysoupoli, Kavala, about 90 km from Komotini. The nearest ports, with passenger services in the area of the Municipality of Komotini, are the ports of Alexandroupolis and Kavala, while there is a fishing refuge in the coastal settlement of Fanari.

The road network is on the Egnatia Road which extends from Igoumenitsa of Thesprotia to the Gardens of Evros Prefecture and has a total area of 670km. The section of Egnatia running through the Municipality of Komotini is approximately 15.5 km long. At the same time, the construction of the vertical axis of Komotini Nymphaea-Greek-Bulgarian border is completed. The axle is 23 km long and forms part of the Pan-European Corridor IX.

Finally, Komotini is about 2.5 hours from Thessaloniki and Plovdiv airports and 4 hours from Istanbul and Sofia airports.



Γ. ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Όπως όλα τα κείμενα, έτσι και το συγκεκριμένο που κλήθηκα να μεταφράσω ανήκει σε ένα ορισμένο κειμενικό είδος. Πιο συγκεκριμένα, θα λέγαμε ότι έχουμε να κάνουμε με ένα πληροφοριακό κείμενο που στόχο έχει να ενημερώσει τους αναγνώστες σε σχέση με το δήμο Κομοτηνής, καθώς αποτελεί τον επίσημο ιστότοπο της πόλης. Επιπλέον, μπορούμε να δούμε ότι μιλάει για τον δήμο στο σύνολό του, τις προσβάσεις και τους τομείς δραστηριότητας της πόλης. Αξίζει να σημειωθεί ότι το δικό μου κείμενο-πηγή αποτελεί μέρος αυτού του εκτενέστερου κειμένου, που εκδόθηκε από το δήμο Κομοτηνής. Αυτό είναι ένα ειδικό τουριστικό κείμενο και αυτό αποδεικνύεται κυρίως από το πλήθος τουριστικών όρων που χρησιμοποιούνται αλλά και από το ότι αναφέρεται συγκεκριμένα στην Κομοτηνή. Ειδικότερα, αναφέρθηκα στη γεωγραφική θέση του δήμου, στη θέση και το ρόλο του στο νομό και την περιφέρεια, στο περιβάλλον και την ποιότητα ζωής, στη διοίκηση και την ηλεκτρονική διακυβέρνηση, στο δομημένο αστικό περιβάλλον, αλλά και στις διεθνείς συνεργασίες. Ακόμη, μίλησα για την ιστορία και τον πολιτισμό, την κοινωνική πολιτική παιδεία και τον αθλητισμό, τον εθελοντισμό και τα αξιοθέατα της Κομοτηνής.

Ωστόσο, είναι ευανάγνωστο και δεν απευθύνεται μόνο σε ειδικούς που ασχολούνται με τον τουρισμό και τον συγκεκριμένο δήμο, αλλά είναι δυνατό να κατανοηθεί από ένα πιο ευρύ κοινό σε περίπτωση που αυτό ενδιαφέρεται για τέτοιου είδους θέματα (Τεχνικές και διδακτική των ειδικών κειμένων, 1999). Το ύφος του κειμένου θα το χαρακτηρίσαμε οικείο και λιτό καθώς και ζωντανό και φροντισμένο, πράγμα που αποδεικνύεται από το ανεπίσημο και χαλαρό λεξιλόγιο που περιέχει, από την απλή ορολογία, τον πληροφοριακό λόγο και την παρατακτική σύνδεση. Σε ορισμένα σημεία μόνο μπορούμε να πούμε ότι παρατηρείται μακροπερίοδος λόγος και κάποιοι ειδικοί όροι.

Πρέπει να τονίσουμε ότι πριν την έναρξη της μεταφραστικής διαδικασίας ο μεταφραστής πρέπει να δώσει έμφαση στα γενικά χαρακτηριστικά που έχει το κείμενο – πηγή (ΚΠ), αφού είναι το σημείο εκκίνησης για την παροχή πληροφοριών στο κείμενο - στόχο (Nord 2014: 110). Το είδος είναι από τα σημαντικότερα χαρακτηριστικά του ΚΠ που θεωρείται απαραίτητο για την ανάλυση του. Επιπλέον, οι λειτουργίες του ΚΠ συνιστούν ένα πολύ σημαντικό χαρακτηριστικό που πρέπει να συμπεριληφθεί κατά την διαδικασία της ανάλυσης. Κατά τον Bühler υπάρχουν τρεις βασικές λειτουργίες, η αναφορική, η εκφραστική και η κλητική.

Στο τουριστικό κείμενο η πιο σημαντική είναι η κλητική λειτουργία, η οποία επικαλείται την ευαισθησία των δεκτών ή τη διάθεση τους να δράσουν. Σύμφωνα με την Christiane Nord η κλητική λειτουργία είναι προσανατολισμένη στον δέκτη του κειμένου. Όσον αφορά τα τουριστικά κείμενα η κύρια λειτουργία τους είναι η πειστική. Οι συντάκτες τουριστικών κειμένων προσπαθούν να δελεάσουν και να εντυπωσιάσουν τους υποψήφιους ταξιδιώτες ενός προορισμού, με στόχο να τους μετατρέψουν σε πραγματικούς (Dann 1996: 2). Σημαντική λειτουργία για τους τουριστικούς οδηγούς θεωρείται επίσης, η αναφορική, η οποία σχετίζεται με την αναφορά στα αντικείμενα ή φαινόμενα του πραγματικού ή φανταστικού κόσμου (Nord, 2014). Στον Δευτερεύουσα λειτουργία του κειμένου είναι η εκφραστική, η οποία εξαρτάται από τον πομπό. Ο πομπός είναι αυτός που εκφράζει συναισθήματα, μία αξιολόγηση ή ειρωνεία. Υπάρχουν όμως, διαφορετικά συστήματα αξιών για κάθε πολιτισμό, γι' αυτό και η εκφραστική λειτουργία του ΚΠ πρέπει να ερμηνεύεται σύμφωνα με το σύστημα αξιών των δεκτών του ΚΠ και να προσαρμόζεται σε αυτό του ΚΣ.

Με τη σειρά μου και εγώ πρόσθεσα μερικές εικόνες στο κείμενο, με σκοπό να δώσω περισσότερη αμεσότητα στον αναγνώστη. Λίγες από αυτές πάρθηκαν από το πρωτότυπο κείμενο, ενώ τις περισσότερες τις τοποθέτησα στα σημεία που θεωρώ εγώ πιο σημαντικά. Ότι αφορά την εικόνα, προσδίδει άλλη δυναμική σε ένα άρθρο και κρατάει το ενδιαφέρον του αναγνώστη. Μπορεί ένα καλογραμμένο κείμενο να διαβαστεί εύκολα αλλά αν η κάθε του παράγραφος συνοδευόταν από μια *εικόνα*. Η χρήση των εικόνων προσδίδει μεγαλύτερη ζωντάνια, παραστατικότητα αλλά και σαφήνεια στην περιγραφή και μας βοηθά να φανταστούμε πιο εύκολα και πιο λεπτομερειακά το αντικείμενο που περιγράφεται. Αντίθετα, η απουσία τους κάνει την περιγραφή όχι μόνο λιγότερο ανάγλυφη και παραστατική, αλλά και αόριστη και ασαφή, γεγονός που μπορεί να προκαλέσει σύγχυση στον αναγνώστη. Επομένως, οι εικόνες δεν έχουν διακοσμητικό ρόλο, αλλά δίνουν ουσιαστικές πληροφορίες στον αναγνώστη.

Σε όλο το κείμενο είναι άκρως αισθητό πως συνδέεται η τεχνική της μετάφρασης με τον πολιτισμό. Ο όρος πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης υποδηλώνει πως ένα από τα πιθανά πρίσματα εξέτασης του μεταφραστικού φαινομένου είναι και η ανάλυση του ευρέος πολιτισμικού περιβάλλοντος μέσα στο οποίο πραγματώνεται ένα μεταφραστικό γεγονός (Πασχαλίδης 1999: 53). Ωστόσο, είναι αναγκαίο να καταστήσουμε ευθύς εξαρχής σαφές ότι το ευρύ αυτό πολιτισμικό περιβάλλον, το οποίο περιλαμβάνει τόσο τις πολιτισμικές συνθήκες παραγωγής και πρόσληψης ενός κειμένου σε μία γλώσσα όσο και τις πολιτισμικές συνθήκες πρόσληψής του σε μια άλλη γλώσσα, αποτελεί μαζί με τη γλωσσολογική προσέγγιση τα πλέον απαραίτητα πρίσματα εξέτασης του μεταφραστικού φαινομένου, καθώς κάθε μεταφραστική πρόκληση και κάθε πρόβλημα επαναδιατύπωσης είναι στην πραγματικότητα προβλήματα «αναμέτρησης» μεταξύ γλωσσών και πολιτισμών. (Γραμμενίδης 2009: 78).

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

Στην προσπάθεια μου να φέρω εις πέρας την μετάφραση του παραπάνω αποσπάσματος ενός πληροφοριακού, τουριστικού κειμένου, ήρθα αντιμέτωπη με κάποια μεταφραστικά προβλήματα τα οποία δυσκόλεψαν αλλά και έκαναν πιο ενδιαφέρον το έργο μου.

Συγκεκριμένα, μέρος των προβλημάτων που συνάντησα και κλήθηκα να λύσω αποτελούν τα παρακάτω:

1. Σε πολλά σημεία του κειμένου, κυριαρχεί ο μακροπερίοδος λόγος και οι μεγάλες φράσεις. Αυτό είναι ένα στοιχείο που κάνει το κείμενο πιο σύνθετο και πολύπλοκο και το ύφος πιο πυκνό και εξεζητημένο. (Dorri 2018: χ.σ.) Ωστόσο, με τις μεγάλες περιόδους δυσχεραίνεται το έργο του μεταφραστή και ειδικά όταν μεταφράζουμε από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά όπου δεν συνηθίζεται ο μακροπερίοδος λόγος. Χαρακτηριστικά παραδείγματα τέτοιου λόγου είναι τα εξής:

- «Ωστόσο οι προοπτικές ανάπτυξης... και γενικότερα του νομού» (Σελ. 2)
- «Η ηλεκτρονική κυβέρνηση για την... με τους δημόσιους φορείς» (Σελ. 4)

- «Ταυτόχρονα με σταθερά βήματα... της περιοχής στα Βαλκάνια» (Σελ. 5)
- «Η Διεύθυνση Κοινωνικών Πολιτικών... των σχετικών δραστηριοτήτων» (Σελ. 6)
- «Ο Δήμος Κομοτηνής εξυπηρετείται... από την Κομοτηνή» (Σελ. 11)

Η στρατηγική που χρησιμοποίησα για να αντιμετωπίσω το συγκεκριμένο πρόβλημα συνίσταται στην διαίρεση των μεγάλων και κουραστικών προτάσεων (όπου ήταν εφικτό) και στην δημιουργία μικρότερων και πιο κατανοητών για τον Άγγλο αναγνώστη. Επίσης, πολλές φορές έπρεπε να αλλάξω τη σύνταξη είτε για να γίνει πιο εύκολο το έργο της δημιουργίας βραχυπερίοδου λόγου, είτε για να πλησιάσει περισσότερο το κείμενο μου τα δεδομένα της Αγγλικής γλώσσας και τον τρόπο με τον οποίο συντάσσουν οι Άγγλοι τα κείμενα τους. Για παράδειγμα η μετατροπή παθητικής σύνταξης σε ενεργητική.

2. Δυσκολία στην κατανόηση της ειδικής γλώσσας που περιέχει το κείμενο σε κάποια σημεία. Πράγματι το κείμενο εμπεριέχει ένα μέρος ειδικών όρων, οι οποίοι είναι δύσκολοι τόσο στην κατανόηση από τον μέσο αναγνώστη, όσο και στην απόδοση τους στα Αγγλικά. Παραδείγματα τέτοιων όρων είναι τα παρακάτω:

- «Νέου Αντισεισμικού Κανονισμού» σελ. 3
- «πεδινή και παραθαλάσσια ζώνη» σελ. 3
- «μηδενικές σχεδόν κλίσεις» σελ. 7
- «στρατηγικός κόμβος συνεργασίας» σελ. 10
- «κατασκευή του κάθετου άξονα» σελ. 11

Τα λεξιλογικά, συντακτικά και κειμενικά χαρακτηριστικά επιβεβαιώνουν ότι η γλώσσα τουριστικών κειμένων αποτελεί μία ανεξάρτητη ειδική γλώσσα. Σχετικά, λοιπόν, με το λεξιλόγιο αυτού του είδους γλώσσας είναι γνωστό ότι υπάρχουν τρεις διαφορετικές κατηγορίες (Hoffmann 1998: χ.σ.). Έτσι για να αντιμετωπίσω τέτοιου είδους προβλήματα, χρειάστηκε αρχικά να κάνω μια ολοκληρωμένη αναζήτηση αυτών των ελληνικών όρων, προκειμένου να καταλάβω τη σημασία τους, και έπειτα να ψάξω σε διάφορα ηλεκτρονικά sites και λεξικά που εμπιστεύομαι για να βρω πως μεταφράζονται στα Αγγλικά. Φυσικά χρειάστηκε να επαληθεύσω τις αποδόσεις των όρων που βρήκα σε αντίστοιχου τύπου αγγλικά κείμενα για να είμαι σίγουρη ότι αυτοί θα είναι κατανοητοί στο αγγλικό κοινό και δεν θα υπάρχουν παρανοήσεις.

3. Δυσκολία αποτέλεσε για εμένα και το πρόβλημα των συντομογραφιών. Το κείμενο μου περιείχε ένα τέτοιο στοιχείο, το οποίο ίσως δεν είναι γνωστό στον μέσο αναγνώστη τουριστικών κειμένων. Η συντομογραφία λοιπόν χρειάστηκε καλή αναζήτηση για να βρεθεί αντίστοιχος κατάλληλος όρος στα Αγγλικά. Παράδειγμα:

- «ΧΥΤΑ» σελ. 4

Το αρκτικόλεξο αυτό με δυσκόλεψε γιατί ίσως δεν ήταν σαφές το νόημα του. Συνεπώς, χρειάστηκε και εδώ καλή αναζήτηση (κυρίως στο διαδίκτυο όπου κυκλοφορούν όλες οι σημασίες των συντομογραφιών) για κατανόηση του αρκτικόλεξου.

4. Επίπεδο λόγου- Σύνταξη: Πρόκειται για ένα κείμενο με σύνθετη δομή. Αποτελείται, κυρίως, από μακροπερίοδο λόγο, πράγμα το οποίο καθιστά δύσκολη την απόδοσή του στη γλώσσα- στόχο. Υπήρχαν, για παράδειγμα, περιπτώσεις, όπου μια περίοδος αποτελούσε ολόκληρη παράγραφο. Επιπλέον, η σύνταξη σε κάποια σημεία ήταν αρκετά σύνθετη, με αποτέλεσμα να καθιστά δύσκολη την κατανόηση του κειμένου (Muñoz 2012: χ.σ). Χαρακτηριστικά παραδείγματα αυτής της δυσκολίας είναι τα εξής:

- «Το πεδινό τμήμα, με... διοικητικό ελληνο-βουλγαρικό σύνορο» (Σελ. 2)

- «Σε γενικές γραμμές το κλίμα... του ξηρότερου μήνα» (Σελ. 3)
- «Παράλληλα, οι οικισμοί του... χρώμα στο ταξίδι του» (Σελ. 6)
- «Επίσης, το στοιχείο της... και στην τοπική γαστρονομία» (Σελ. 7)
- «Το πλούσιο φυσικό περιβάλλον με... χώρου στη θάλασσα» (Σελ. 7)
- «Το σύμφωνο συνεργασίας... των κατοίκων του Δήμου» (Σελ. 10)

Για την αντιμετώπιση αυτού του μεταφραστικού προβλήματος ήταν απαραίτητη η διάσπαση των μεγάλων περιόδων σε μικρότερες, έτσι ώστε να μεταφραστούν με περισσότερη ευκολία και μεγαλύτερη ακρίβεια. Όσον αφορά στη σύνταξη, τα σημεία όπου η σύνταξη ήταν σύνθετη, απλουστεύθηκαν, ώστε να προσαρμόζονται στο κοινό της γλώσσας- στόχου και να γίνονται απόλυτα κατανοητά από τους αναγνώστες (Ip, 2008). Άλλωστε, η σύνταξη και η δομή δεν μπορούν να παραμείνουν ίδιες στις δύο γλώσσες.

5. Συντομογραφίες- Ονόματα: Στο κείμενο υπάρχουν, επίσης, διάφορες συντομογραφίες και ονόματα που σχετίζονται με τη γεωγραφία. Κάποιες από αυτές τις συντομογραφίες είναι ευρέως γνωστές, κι έτσι δεν συνιστούν μεγάλη δυσκολία, αφού αποδίδονται εύκολα στην αγγλική γλώσσα. Το ίδιο συμβαίνει και με τα ονόματα που αναφέρονται στο κείμενο. Πρόκειται για ονόματα φορέων που όλοι γνωρίζουν, ανεξάρτητα από τη γλώσσα που μιλούν. Παραδείγματα τέτοιων περιπτώσεων είναι τα ακόλουθα:

- «τ.χλμ.» (σελ. 1)
- «μ.» (σελ. 1)
- «χλμ.» (σελ. 1)
- «Ε.Ε.» (σελ. 2)
- «π.χ. » (σελ. 8)

Για την απόδοση των συγκεκριμένων συντομογραφιών και ονομάτων χρειάστηκε η αναζήτησή τους σε αντίστοιχα άρθρα της αγγλικής γλώσσας, ώστε να βρεθεί η απόδοση της ορολογίας που χρησιμοποιείται στη γλώσσα-στόχο. Ακόμη, ήταν απαραίτητη η αναζήτηση σε λεξικά γεωγραφικών όρων, τόσο της αγγλικής όσο και της ελληνικής, σε περιπτώσεις που δεν γίνονταν άμεσα κατανοητές οι συντομογραφίες.

6. Όροι και γενίκευση: Υπάρχουν φορές που κάποιες λέξεις ή όροι δεν έχουν κάποια αντίστοιχη σε μία άλλη γλώσσα. Έτσι λοιπόν, πρέπει να διατυπώνονται περιφραστικά κάποιες έννοιες. Αυτό παίζει καθοριστικό ρόλο στη σημασία, καθώς μπορούν να εμφανιστούν ασάφειες στο μεταφρασμένο κείμενο. (Quinlan 2005: χ.σ.) Επίσης, συμβαίνει και το αντίθετο. Δηλαδή, ορισμένες φορές μπορούν να αντικατασταθούν ολόκληρες φράσεις με μία μόνο λέξη. Στη προκειμένη περίπτωση απλώς αποδόθηκε το νόημα σε μικρότερες προτάσεις.

- "... Ωστόσο οι προοπτικές ανάπτυξης του Δήμου Κομοτηνής είναι σημαντικές καθώς συγκεντρώνει μια σειρά πόρων αστικής ανάπτυξης... γενικότερα του Νομού."&" However, the development prospects of the Municipality of Komotini are significant as it brings together a range of urban development... of the Prefecture in general "
- "...Η περιοχή χαρακτηρίζεται ως σταθερή και σεισμική και εντάσσεται στη ζώνη II του Νέου Αντισεισμικού Κανονισμού... με μέτρια σεισμική επικινδυνότητα" & " The area is characterized as stable and earthquake-free

and falls under Zone II of the New Earthquake Regulation... with moderate seismic hazard. "

- "Το οδικό δίκτυο έχει κορμό την Εγνατία Οδό η οποία εκτείνεται... και έχει συνολική έκταση 670χλμ. " & "The road network is on the Egnatia Road which extends... and has a total area of 670km. "

7. Η γλώσσα: Υπάρχουν αρκετά κενά και έτσι δημιουργούνται ασάφειες όσον αφορά τη σημασία μιας λέξης ή φράσης. Κάτι που καθιστά συχνά δύσκολο την διατήρηση της σημασίας του κειμένου. Εν τω μεταξύ, η κοινή γλώσσα δέχεται επιρροές από την ειδική γλώσσα μιας και την συναντάμε όλο και πιο συχνά στην καθημερινή μας ζωή. Βέβαια, η ειδική γλώσσα στηρίζεται στην κοινή γλώσσα, στην οποία απευθύνεται κιόλας για τη δημιουργία νέων όρων. Υπάρχουν όροι της ειδικής γλώσσας που προέρχονται από την κοινή και το αντίστροφο. Έτσι, φαίνεται να υπάρχει ήδη μια υποτιθέμενη σχέση φιλίας και οικειότητας μεταξύ συγγραφέα και αναγνώστη (Francesconi 2007: χ.σ.). Όμως, ένα μεγάλο πρόβλημα αποτελεί αυτό της ασάφειας, διότι κάποιες λέξεις ή φράσεις έχουν παραπάνω από μία μόνο σημασία. Για την αντιμετώπιση αυτού του προβλήματος έπρεπε να γίνει σωστή έρευνα ώστε να βρεθεί η απαραίτητη ορολογία.

- "The urban center of Komotini, besides the seat of the Municipality, is the capital of the prefecture of Rodopi, a prefecture with a border system of national and international character.. ",
- "Komotini is a crucial factor for the cultural and developmental potential of the delicate area of Eastern Macedonia and Thrace, and the viability of the city..",
- ". it is continuing to plan future partnerships with a view to establishing international partnerships that will mutually reward the partnering parties, while taking advantage of the strategic position of the Municipality..."
- "The cooperation agreement between the municipality of Komotini and voluntary groups is established as a support structure and strategic node of cooperation, coordination, planning and action.. "

8. Δεν μπορούμε να παραλείψουμε πόσο αισθητή ήταν στα δύο κείμενα η παρουσία της μετάφρασης ως επικοινωνία των πολιτισμών, ως μια επικοινωνιακή πράξη που συνδέει μέρη, λαούς, ανθρώπους, συνήθειες και αυτό ήταν ορατό στο κείμενό μας ιδιαίτερα σε μια συγκεκριμένη παράγραφο (Cappelli 2007: χ.σ.). Ο σημαντικότερος παράγοντας, που πρέπει κάθε μεταφραστής να λαμβάνει υπ' όψιν πριν την έναρξη της κάθε μεταφραστικής διαδικασίας, είναι ο σκοπός του ΚΠ, καθώς αυτός καθορίζει όλα τα παραπάνω χαρακτηριστικά του ΚΠ αλλά και του ΚΣ. Συγκεκριμένα, στην παράγραφο που αναφερόμαστε στο φαγητό συναντάμε πολλές λέξεις οι οποίες δεν μεταφράζονται σε άλλη γλώσσα καθώς αφορούν μόνο μια συγκεκριμένη περιοχή και από εκείνη την περιοχή ξεκίνησαν. Παραδείγματα τέτοιων λέξεων είναι:

- «γιουφκάδες» (Σελ. 9)
- «σαρμάδες» (Σελ. 9)
- «σουτζούκ-λουκούμ» (Σελ. 9)
- «μπουγάτσα» (Σελ. 9)

9. Στο ίδιο πλαίσιο, δηλαδή της πολιτισμικής μετάφρασης μπορούμε να εντάξουμε και τα μέρη και τα ονόματα περιοχών, τα οποία είναι ευδιάκριτα σε κάποια σημεία του κειμένου. Συνεπώς, η μετάφραση αποτελεί μία πράξη επικοινωνίας που στοχεύει στην αφομείωση του ΚΠ στον πολιτισμό-στόχο (ΠΣ). Επιχειρεί, δηλαδή, με την χρήση διαφόρων παραδοσιακών μεταφρασεολογικών εννοιών, να αποδείξει την συμβατότητα της βασικής αυτής θεωρίας (Nord 2014: 110). Όπως και στα φαγητά έτσι και στα ονόματα, δεν μπορούμε να κάνουμε πολλά καθώς είναι συγκεκριμένες ονομασίες παρά μόνο να τα αφήσουμε ως έχουν. Μερικά τέτοια ονόματα είναι:

- «Νυμφαία» (Σελ. 8)
- «Γενί Τζαμί» (Σελ. 8)
- «Τσανάκλειος» (Σελ. 9)
- «Φανάρι» (Σελ. 10)
- «Μαρώνεια» (Σελ. 10)
- «Καγκέλες» (Σελ.10)

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Συμπερασματικά, ο ‘πολιτισμός’ είναι μια ανοιχτή σημειολογική υπερ-διάσταση, η οποία μπορεί να περικλείει γλωσσικά, μη-γλωσσικά, παραγλωσσικά, εξωγλωσσικά, κειμενικά και/ή κάθε είδους πραξιογενή σημαίνοντα και σημαινόμενα ως εκφάνσεις των διαστάσεων της αυτοτελούς παγκοσμιοτικοποίησης, της ομογενοποίησης, της υβριδοποίησης, της αναχρονιστικοποίησης και του γηγενούς. ‘Εντός’ πολιτισμού, οι διαστάσεις αυτές υφίστανται ως σημειολογικά ρέουσες, βρίσκονται σε συνεχή αλληλεπίδραση και, κατά κανόνα, σε μη ισομεγέθη συσχετισμό. Εύλογο είναι πως υπάρχουν πολλά οφέλη που συνεπάγονται από την προσαρμογή των υπολοίπων θεωρητικών κατηγοριών του πολιτισμικού παραδείγματος στη μετάφραση στον παραπάνω επίκαιρο ορισμό, οφέλη για τον μεταφραστή/τη μεταφράστρια και τη μεταφραστική πράξη από τη γνώση/χρήση του συγκεκριμένου ορισμού.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Cappelli, Gloria (2007). «The translation of tourism-related websites and localization: problems and perspectives. » Στο: <<https://pdfs.semanticscholar.org/38d7/f7614a57d904c1dee94359e41928dcd524e1.pdf>> (10/09/2020)
- Cutler, Quinlan Sarah (2005). «Never short of a smile: A Content Analysis of Travel Guidebooks. » Tourism Policy and Planning. Στο: <https://www.researchgate.net/publication/238688172_'Never_short_of_a_smile'_A_Content_Analysis_of_Travel_Guidebooks> (12/09/2020)
- Dann, Graham (1996). *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*. Oxford: CAB International.
- Dorri, Elham Rajab (2018). «On the study of creativity in translation: The case study of journalistic text. » Στο: <<https://www.translationjournal.net/July-2018/on-the-study-of-creativity-in-translation-the-case-study-of-journalistic-text.html>> (12/09/2020)
- Durán Muñoz, Isabel (2012). «Analysing common mistakes in translations of tourist texts. » (Spanish, English and German). Στο: <<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134525391012.pdf>> (14/09/2020)
- Francesconi, Sabrina (2007). *English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts*. Milano: Hoepli. Στο: <https://www.academia.edu/8668367/Francesconi_S_2007_English_for_Tourism_Promotion_Italy_in_British_Texts_Milano_Hoepli_ISBN_9788820338732> (14/09/2020)
- Ip, Janice Yui Ling (2008). «Analyzing tourism discourse: A case study of a Hong Kong travel brochure. » The University of Hong Kong. LCOM Papers 1, 1 – 19
- Nord, Christiane (2014). *Translating as a purposeful activity functionalist approaches explained*. (Translation theories explained).
- Γραμμενίδης, Σίμος (2009). *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί Προβληματισμοί, Λειτουργικές Προοπτικές*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Παριανού, Αναστασία και Κελάνδριας, Παναγιώτης (1999). «Τεχνικές και διδακτική των ειδικών κειμένων», ανακοίνωση στο 2ο Συνέδριο τη

ς Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.) η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, Αθήνα, σσ. 263-271

Πασχαλίδης, Γρηγόρης (1999). *Εισαγωγή στην έννοια του πολιτισμού. Στο Β. Βασιλού-Παπαγεωργίου (επιμ.), Εισαγωγή στον Ελληνικό Πολιτισμό: Η έννοια του Πολιτισμού – Όψεις του Ελληνικού Πολιτισμού* (Τόμ. Α). Πάτρα: Ε.Α.Π.